

Отметим *ь* (не *и*) в *третьѣѣ*: здесь виден собственно древнерусский рефлекс **ь* в положении перед [j] (отличный, в частности, от старославянского), причем очень ранняя дата грамоты не позволяет трактовать здесь *ь* как простой знак мягкости.

Неизвестна этимология имени собственного *Пръѣжневици* (и *Прожевево*), поэтому неясно, к чему здесь восходит *жн* — к **žnj* или **znj*. При первой из этих возможностей правдоподобной этимологии не усматривается. При второй здесь допустимо предполагать корень **prz-*, ср. диал. (ю.-в.-русс.) *пързний* ‘жирный’, ‘грязный’, ‘скромный’, укр. *пързний* ‘то же’, польск. *parznić*, *parzníc* ‘загрязнять’, ‘осквернять’, чеш. *prznić* ‘то же’, сербохорв. *przniti* ‘портить (настроение)’, см. Фасмер, III: 329. В этом случае *рѣ* в *Пръѣжневици* (и *ро* в *Прожевево*) — тот же тип рефлекса для **TrT*, что во *брозѣ*, *мловила* 731, во *хлостѣхо* 722 (§ 2.13).

Отметим отсутствие эффекта 2-й палатализации в *Серегѣри* (не говоря уже о *Лоугѣ*, *Нѣжскѣ*, *Живо{т}тъкѣ*).

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *истинѣ*, *коунѣ*, *грвнѣ* (3×) и в счетных сочетаниях *3 коунѣ*, *13 коунѣ* (2×); *-ѣѣ* в Р. ед. жен. *семѣѣ*, *третьѣѣ*, *-ѣмь* в М. ед. сред. *кроунѣмь* ‘в мелком’. Представляет интерес архаическая форма М. мн. *на погощахъ* ‘на погощанах’ (здесь, по-видимому, о жителях деревни Погост или Погостского десятка) — того же типа, что *в полахъ* ‘у полян’, *въ деревлахъ* ‘у деревлян’, *въ полчахъ* ‘у полочан’ и т. п. в Лавр. и Ипат. (см. о таких формах Шахматов 1957: 100). Отметим М. ед. *Серегѣри* (вероятно, *i-masculinum*), М. ед. *на Пръѣжневици*, Р. дв. *без дѣвоу ногатоу*. *На Шелонѣ* — М. ед. от *Шелона* (современное название *Шелонь* — более позднее).

Примечательно, что локативы от топонимов мужского и среднего рода выступают без предлога (*Серегѣри*, *Добровнѣ*), от топонимов женского рода — с предлогом (*въ Роусѣ*, *на Лоугѣ*, *на Шелонѣ*); см. § 4.7.

Конструкция “9 кун седьмой гривны”, “19 [кун] третьей гривны” отражает тот же принцип счета, что, например, *10 минут седьмого* (подразумевается: часа) = ‘6 часов и 10 минут’; ср. *полтора* (из *поль вѣтора*), др.-р. *поль третья десяти* ‘25’ и т. п.

Намь — ‘проценты’, ‘лихва’ (Лингв., § 72–73; см. также Патри 2003).

Все персонажи грамоты носят дохристианские имена — в основном достаточно прозрачной структуры: сложные *Житобудѣ*, *Нѣгорадѣ*, *Добровитѣ* (об этом имени см. А 29, конец), *Добромысль*, суффиксальные *Хрипанѣ* (от **xripati* ‘хрипеть’, ‘кашлять’ — ЭССЯ, 8: 97), *Нѣжско*; также имена-прозвища *Дроздѣ*, *Животъко*. Об имени *Боанѣ* см. Б 55. *Сиромѣ* — усеченное **Sīromaterь* ‘сирота’; ср. *сиромá* (собирает.), *сиромáха* ‘сирота’, ‘бедняк’ (Даль), укр. *сирóма*, *сиромáха* ‘горемыка’.

Имя *Азъгутѣ* — скандинавское: оно многократно встречается в рунических надписях X–XI вв. в виде *Āsgautr*, *Asgotr*, *Āsgøtr* (см. Прицак 1981: 592). Интересен *ь* между *з* и *г* в др.-новг. форме этого имени. Исходная др.-сканд. форма **ansu-gautaR* ‘гот асов’, ‘божий гот’, конечно, была уже далеким прошлым; скорее всего вставка *ь* была реакцией славян на скандинавское слоговоеделение (*ās-gau-*).

Происхождение и структура имени *Хъмунѣ* (или *Хъмуна*) недостаточно ясны; прямому сопоставлению со словами *хмурый*, *хмыр(а)*, *хмырь* препятствует то, что эти слова, по-видимому, имели начальное **хт-*, а не **хът-* (см. ЭССЯ, 8: 43–45).

А 4. Грамота № 613 (стратигр. 30-е – 50-е гг. XI в., Троицк. Е)

грамота ѿ вонѣга къ с[т]ав[ъро](ви) ----- ѝ
и ногатѣ в[ъ боръзѣ] а добръ сътвори хъчоу и[т]и | ...

Перевод: 'Грамота от В(о)нега к Ставрѹ. [Пришли четыре (или: три)(?) ногаты срочно, сделай милость. Хочу ийти ...']

Датировка грамоты, указанная в издании (кон. XI – 1 треть XII в.), основана на полевой оценке. После завершения работ на данном участке и анализа всей совокупности стратиграфических данных грамота получила существенно более древнюю дату. Соответственно, высказанное в издании предположение о тождестве адресата этой грамоты с сотским Ставром стало маловероятным.

Графика: 1) њ = о, њ → њ/е (2/1); 2) оу, и. Это самая ранняя берестяная грамота со смешением њ и о (из документов с таким смешением к более раннему времени относится только цилиндр № 50, А 26).

Редуцир.: I — *сѣтвори*, *С[т]ав[ѣро](ви)*; по-видимому, сюда же *Вонѣга* (см. ниже). Плавные: *в[ѣ борѣз]ѣ (вѣ бѣрѣзѣ)*.

Морфология: <ѣ> в (*четыри*)и [или (*три*)и]ногате; -ови в Д. ед. кѣ *С[т]ав[ѣро](ви)*; восстановление этой словоформы с -о(ви), а не с -о(у) основано на том, что в последнем случае над второй строкой был бы виден хвост от у.

Добро сѣтвори — один из вариантов древнерусской этикетной формулы со значением 'пожалуйста', 'сделай милость' (см. § 5.14 и Попр.–VIII). Как показал Н. А. Мещерский (1958: 100; 1962: 97–98), эта формула восходит через старославянское посредство к греческой эпистолярной традиции, а именно, это калька с греческой формулы *καλῶς ποιεῖν* (с синонимами *εὖ ποιεῖν* и *εὖ πράττειν*).

Структура имени *Вонѣгъ* (или *Вонѣгъ*) пока еще устанавливается не совсем надежно; ср. разбор этого вопроса в Попр.–VIII, где в качестве исходного вида рассматривается *Вонѣгъ*. В настоящее время, однако, стали известны еще два примера этого имени: *Ѹ Вѣнега* 710, *ж (В)[ѣ]нѣга* 240 — в грамотах, не смешивающих њ и о. Это позволяет предположить, что данное имя имеет в действительности структуру *Вѣ-нѣгъ-ѣ*, т. е. вполне аналогично имени *Роз-нѣгъ-ѣ* (грамота № 119) или *Пере-нѣгъ-ѣ* (ПР, ст. 2); для начального *вѣ-* (*вѣн-*) ср. *Вѣн-ѣзд-ѣ*. Отметим топоним *Большие Унѣжковичи* (НПК, III: 192, 239, 275); что касается отмеченных нами ранее топонимов *Вонѣжица* (НПК, IV: 398), *Вонѣжицы* (НПК, V: 344), то, может быть, они восходят к имени несколько иной структуры — **Вон-нѣгъ-ѣ*.

Ставрѣ так же соотносится с греч. *Σταυρός*, как *Павѣль* с *Παῦλος* (с точностью до выбора между њ и ѣ); ср. точно такой же вид данного имени в надписях Ставра Городятинича (Высоцкий 1966, № 18, 19): *Ставрѣ*, *Ставрѣви*.

А 5. Грамота № 915 (вероятно, 3 четв. XI в., Троицк. Е)

Стратиграфическая датировка несколько размыта, поскольку грамота найдена в дренажной траншее.

Ɱ : ро:жнѣ:та : кѣ : кѣ:сна:ти:ноу : вѣ:за
 ль : є:си : оу : о:тро:(к)ка : мо:є:го : кы:є:вѣ
 гри:вѣ:ноу : се:ре:бра : при:сѣ:ли : коу:ны
 о:же : ли : не : при:сѣ:ле:ши то : ти : вѣ : по:лы

Перевод: 'От Рожнета к Коснятину. Ты взял в Киеве у моего отрока гривну серебра. Пришли деньги. Если же не пришлешь, то [это станет займом] в половину (т. е. под 50% роста)'. Иначе говоря, если Коснятин не отдаст долг немедленно, в дальнейшем ему придется отдать в полтора раза больше.